

Oi! Betleem!



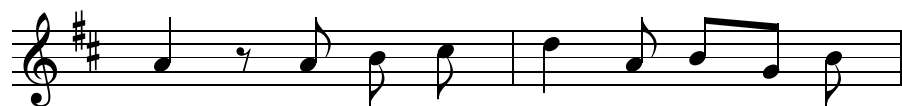
1. Oi! Bet - le - em! a - la e - gun zu - re ga -
2. Oi! Bet - le - em! e - to - fi da zu - re ga -



ra - iak, oi! Bet - le - em!
ra - ia, oi Bet - le - em!



On - gi bai - tu dis - ti - ra -
Be - fi on bat a - die - ra -



tzen zu - ga - nik el - du den ar -
zten bor - daz - bor - da da - bil ain -



gi - ak be - te - tzen - tu baz - ter__ gu -
ge - rua. Gaur ja - io da aur - txo__ Jaun -



zi - ak. Oi! Bet - le - em!__ oi! Bet - le - em!
goi - koa. Oi! Bet - le - em!__ oi! Bet - le - em!

Oi! Betleem!

Oi! Betleem!

ala
egun zure
garai-a-k,
oi! Betleem!

Ongi
bai-du¹ distira-tzen
zuga-ik
eldu de-n
argi-a-k
bete-tzen du¹
bazter guz(t)i-a-k³.
Oi! Betleem! oi! Betleem!

Oh! Bethlehem!
(*bekräftigende Partikel*)
heute dein
Augenblick-*art*; *plur.*

Gut, wohl
sehr-tut glänzen-*inf.*
Wiege-von
gekommen ist-*rel.*
Licht-*Art*; *erg.*
füllen-*Inf.* tut
Winkel alle-*art*; *plur.*

Oi! Betleem!
etofí (etorri)³ da²
zure garai-a,
oi! Betleem!

Berí (berri)³ on bat
adi-eraz-ten
borda-z-borda
dabil aingeru-a.
Gaur jaio da
aurtxo Jaungoiko-a.
Oi! Betleem! oi! Betleem!

gekommen ist
dein Augenblick-*art.*

Neuigkeit gute eine
hören-machen-*inf.*
Haus-*instrum.*-Haus
geht Engel-*art.*
heute geboren ist
Kind Gott-*art.*

Oh, Bethlehem! Heute ist Deine Zeit gekommen,
oh, Bethlehem! Es glänzt das Licht,
das von der Wiege ausgestrahlt ist,
und erfüllt die ganze Welt. Oh, Bethlehem!

Oh, Bethlehem! Gekommen ist Deine Zeit,
oh, Bethlehem! Ein Engel geht von Haus zu Haus
und verkündet eine frohe Nachricht:
Heute ist das Gotteskind geboren. Oh, Bethlehem!

Gunter Brettschneider

articulus (Artikel) *infinitum* (Infinitiv) *pluralis* (Plural)

Relativpartikel: welche (-r, -s)

Ergativ: Fall der handelnden Person

Instrumentativ: das Mittel oder Werkzeug anzeigender Fall

¹ INF + du (Hilfsverb „hat“) = Präsens

² INF + da (Hilfsverb „ist“) = Perfekt

³ Moderne Schreibweise in ()

GB/JGP/KH/JGC 220893

Oi! Betleem!

Oi! Bet - le - em! a - la e - gun zu-re ga - ra - iak. Oi! Bet - le - em! On-gi bai - tu dis - ti - ra -

Oi! Bet - le - em! a - la e - gun zu-re ga - ra - iak. Oi! Bet - le - em! On-gi bai - tu dis - ti - ra -

tzen zu-ga-nik el - du - den_ ar - gi - ak be-te-tzen tu baz-ter gu - zi - ak. Oi! Bet - le - em! oi! Bet - le - em!

tzen zu-ga-nik el - du - den ar - gi - ak be-te-tzen tu baz-ter gu - zi - ak. Oi! Bet - le - em! oi! Bet - le - em!

Oi! Bet - le - em! oi! Bet - le - em!

1 Oi! Betleem!
 ala egun zure garaiak,
 oi! Betleem!
 Ongi baitu distiratzten
 zuganik elduden argiak
 betetzentu bazter guziak.
 Oi! Betleem! oi! Betleem!

2 Oi! Betleem!
 etofi zure garaia,
 oi! Betleem!
 Beñi on bat adierazten
 bordazborda dabil aingerua.
 Gaur jaio da aurtxo Jaungoikoa.
 Oi! Betleem! oi! Betleem!